

What We Do  
Vietnamese Edition



New South Wales Government  
Attorney General's Department

# Chúng tôi làm gì

Bộ Tư Pháp Tiểu Bang NSW  
Phục Vụ Cộng Đồng



# Bộ Tư Pháp

## Tiểu Bang NSW

Attorney General's Department of NSW

### Chúng tôi làm gì What we do

Bộ Tư Pháp Tiểu Bang New South Wales (NSW) nỗ lực làm việc để tiến đến một xã hội an bình bằng cách quản trị các tòa án và thực hiện nhiều chương trình cho cộng đồng.

Chúng tôi đề cao sự hòa hợp trong xã hội bằng cách:

- đề cao nhân quyền
- ngăn ngừa tội phạm
- hỗ trợ việc hoà giải trong cộng đồng
- quản trị các tòa án và các tòa đặc thẩm
- đề cao công lý cho người Thổ dân
- hỗ trợ sự đa dạng
- đề cao việc thực hành đạo đức nghề nghiệp

Chúng tôi cũng hỗ trợ cho Bộ Trưởng bộ Tư Pháp trong vai trò cố vấn chính yếu cho chính phủ NSW về các vấn đề luật pháp, hiến pháp và chính sách luật pháp.

Bộ quản trị một hệ thống tòa án lớn nhất ở Úc và luôn luôn được xem như là hệ thống tốt nhất trên toàn quốc về việc đáp ứng các tiêu chuẩn về thời gian.

Nhân viên của chúng tôi làm việc cần mẫn, uy tín, đầy đủ kiến thức và quyết tâm phục vụ công chúng và hệ thống tòa án.





## Các cơ quan của chúng tôi Our agencies

Bộ Tư Pháp có nhiều hoạt động rộng rãi để hỗ trợ cho cộng đồng NSW.

Các hoạt động này bao gồm:

- Ủy Ban Chống Kỳ Thị
- Các Trung Tâm Hoà Giải Cộng Đồng
- Các tòa án và tòa đặc thẩm
- Dịch Vụ Luật Pháp NSW (LawAccess NSW)
- Văn Phòng Giám Đốc Bảo Hộ (Office of the Protective Commissioner)
- Văn Phòng Giám Hộ Công Cộng (Office of the Public Guardian)
- Văn Phòng Thừa Phát Lại (Office of the Sheriff)
- Văn Phòng Quyền Riêng Tư NSW (Privacy NSW)
- Văn Phòng Ủy Thác Công Cộng NSW (Public Trustee of NSW)
- Sở Đăng Ký Khai Sanh, Khai Tử và Hôn Thú NSW (NSW Registry of Births, Deaths and Marriages)
- Dịch Vụ Cho Các Nạn Nhân.

Bảng liệt kê đầy đủ các cơ quan của bộ nằm ở trang trong của bìa sau.

## Đề cao nhân quyền Promoting human rights

Bộ đóng một vai trò quan trọng trong việc đề cao và bảo vệ các quyền và nhân phẩm của mọi người dân NSW. Quyền được sống không bị kỳ thị đã được toàn thế giới công nhận và riêng tại Úc thì được coi như là căn bản của nhân quyền.

Với quyền được sống không bị kỳ thị và sống an bình thì cũng có trách nhiệm bảo đảm cho người khác cũng được hưởng nếp sống như mình bất luận về chủng tộc, tôn giáo, phái tính, tình trạng hôn nhân, khuynh hướng tình dục, tật nguyền hoặc tuổi tác của họ.

## Hỗ trợ việc hòa giải cộng đồng Supporting community justice

Mạng lưới Trung Tâm Hòa Giải Cộng Đồng của chúng tôi cung cấp một giải pháp khác để giải quyết tranh chấp cho những ai muốn giải quyết tranh chấp mà không cần đến tòa án. Điều này có thể đạt được bằng những cuộc hòa giải và những dịch vụ giải quyết xung đột.

Việc sử dụng các Trung Tâm Hòa Giải Cộng Đồng là miễn phí và tự nguyện. Tất cả những người tham dự đều được bảo đảm là mọi chuyện sẽ được giữ kín.





## Hỗ trợ sự đa dạng Support of diversity

Các dịch vụ đa dạng là một đơn vị thuộc Bộ Tư Pháp nhằm giúp đỡ các giám đốc và nhân viên cải thiện các dịch vụ cho những người khuyết tật cũng như những người thuộc các cộng đồng có văn hóa và ngôn ngữ đa dạng.

Công việc này được thực hiện theo kế hoạch sách lược cho người khuyết tật và kế hoạch cung cấp dịch vụ cho các cộng đồng có văn hóa và ngôn ngữ đa dạng.

Đơn vị này nỗ lực cải thiện sự cung cấp các dịch vụ, các chương trình, toà án, thông dịch viên và những chính sách tuyển dụng.

Để giúp cải thiện các dịch vụ, toán nhân viên trong đơn vị phải tham khảo ý kiến với đại diện của nhiều cộng đồng khác nhau cũng như các cơ quan khác trong bộ.

## Ngăn ngừa tội phạm Preventing crime

Bộ là một phần quan trọng trong sách lược của chính phủ nhằm tìm hiểu về tội phạm và nguồn gốc của nó để quyết định các phương thức tích cực ngăn ngừa tội phạm xảy ra.

Các cơ quan của chúng tôi được xem như là các chuyên gia trong lãnh vực ngăn ngừa tội phạm và giúp đỡ cho các nạn nhân.

Các cơ quan của chúng tôi:

- cung cấp các thông kê về biến chuyển của tội phạm và xét xem các chương trình ngăn ngừa tội phạm có đạt được kết quả hay không
- cố vấn về vấn đề tội phạm và các hoạt động ngăn ngừa tội phạm có ảnh hưởng ra sao đối với các nhóm đối tượng như Thổ dân và dân đảo Torres Strait, phụ nữ và các nạn nhân của tội phạm.
- giáo dục và hỗ trợ cho cộng đồng trong các hoạt động ngăn ngừa tội phạm
- tu chính và triển khai luật pháp để cải thiện cách thức đối phó với tội phạm tại NSW
- điều hợp các dịch vụ sẵn có dành cho các nạn nhân của tội phạm
- bồi thường cho các nạn nhân của tội phạm





## Đề cao nền công lý cho người Thổ dân Promoting Aboriginal justice

Vấn đề mà người Thổ dân gặp phải khi đối phó với hệ thống tư pháp hình sự ở NSW thật là phức tạp và quan trọng. Mặc dù Thổ dân và dân đảo Torres Strait chỉ chiếm có hai phần trăm của tổng số dân trong các cộng đồng tại NSW, nhưng đã có đến 18.5 phần trăm nam tù nhân là người Thổ dân. Gần 30 phần trăm nữ tù nhân và 47.5 phần trăm thiếu nhi trong các trại giam là người Thổ dân.

Vai trò then chốt của Bộ là tìm hiểu các nguyên nhân sâu xa của hành vi phạm pháp để giảm bớt con số người Thổ dân quá cao trong hệ thống tư pháp hình sự. Để hoàn thành nhiệm vụ của Bộ trong vấn đề công lý cho người Thổ dân, một số các sáng kiến đã được thi hành để cải thiện chất lượng của các dịch vụ cộng đồng và trợ giúp nhân viên cho người Thổ dân và dân đảo Torres Strait

Bộ cũng có một đơn vị riêng cho Chương Trình Người Thổ Dân để hỗ trợ cho các giám đốc và nhân viên để cải thiện việc cung cấp các dịch vụ cho người Thổ dân.

## Quản trị các tòa án Administering the courts

Bộ Tư Pháp có nhiệm vụ quản trị hầu hết các tòa án và tòa đặc thẩm trên toàn tiểu bang.

Hằng năm các tòa án và văn phòng đăng ký của chúng tôi giải quyết khoảng tám triệu vụ việc cho khách hàng từ các cú điện thoại, các thắc mắc hỏi qua mạng internet hoặc tại quầy cho đến các đơn nộp cho tòa đích thân hoặc nộp qua mạng.

Hệ thống tư pháp NSW gồm có các tòa án và tòa đặc thẩm khác nhau để xét xử các trường hợp tùy theo tính cách nghiêm trọng của mỗi vụ.

**Toà Án Địa Phương** (Local Court) xử hầu hết các tội hình sự mà phạm nhân là người lớn.

**Toà Án Thiếu Nhi** (Children's Court) chủ yếu xử các tội phạm của thiếu nhi (từ 10-17 tuổi) cũng như xét xử và đưa ra quyết định có liên quan đến an sinh của trẻ em.

Chỉ có một thẩm phán ngồi xử tại Toà Án Địa Phương và Toà Án Thiếu Nhi. Không có bồi thẩm đoàn tại các tòa này.

**Toà Án Quận** (District Court) xử các tội nghiêm trọng cho cả thiếu nhi lẫn người lớn. Tòa Án Quận xử các vụ dân sự, hình sự, tuyên án và xử các vụ chống án đối với các quyết định do các tòa án cấp dưới đưa ra.





Trong hầu hết các trường hợp bị cáo không nhận tội, các phiên xử hình sự được thực hiện với sự hiện diện của chánh án và bồi thẩm đoàn. Khi bị cáo nhận tội thì không cần đến phiên xử với bồi thẩm đoàn và nội vụ tiến thẳng đến việc tuyên án.

**Tòa Thượng Thẩm** (Supreme Court) thực hiện các phiên xử dân sự và hình sự với sự hiện diện của chánh án và bồi thẩm đoàn cho các vụ phạm pháp nghiêm trọng hơn những vụ được xử ở Tòa Án Quận, chẳng hạn như trường hợp giết người. Chánh án Tòa Thượng Thẩm sẽ chủ tọa phiên xử này.

**Toà Kháng Cáo Hình Sự** (Court of Criminal Appeal) xử các vụ kháng cáo chống lại các sự buộc tội và bản án do Tòa Án Quận và Tòa Thượng Thẩm tuyên xử. Phiên xử này được thực hiện với sự hiện diện của ba vị chánh án Tòa Thượng Thẩm. Tòa Kháng Cáo Hình Sự là tòa kháng cáo cuối cùng cho các vụ hình sự tại NSW.

**Toà Án Đất Đai và Môi Sinh** (The Land and Environment Court) là một tòa chuyên biệt về môi sinh và quy hoạch có trách nhiệm giải thích và thi hành luật môi sinh tại NSW.

**Ủy Ban Quan hệ Lao Tử** (Industrial Relations Commission) giải quyết các tranh chấp nghiêm trọng tại nơi làm việc, ấn định điều kiện tuyển dụng, đưa ra các thỏa ước lương bổng, chấp thuận các hợp đồng doanh nghiệp và quyết định về các trường hợp sa thải bất công.

**Toà xử về các chứng bệnh do bụi gây ra** (Dust Diseases Tribunal) là tòa xử các đơn xin bồi thường thiệt hại cho những người bị ảnh hưởng của các chứng bệnh do bụi gây ra kể cả chứng bệnh do tiếp xúc với chất asbestos.

**Tòa án Ma Túy** (Drug Court) nhằm mục đích xử những phạm nhân có cuộc sống lún sâu vào tội phạm vì nghiện ngập ma túy. Tòa kết hợp sự giám sát tư pháp chặt chẽ, chữa trị ma túy và quản lý hành vi của các phạm nhân nghiện ngập ma túy hay rượu.

**Vai trò của Tòa Điều Tra Tử Vong** (Coroners Court) là xác định danh tánh của người chết và ngày, nơi chết, cách thức và nguyên nhân gây ra cái chết.

**Toà Tái Xét Các Quyết Định Hành Chánh** (Administrative Decisions Tribunal) tái xét các quyết định hành chánh cụ thể của các cơ quan chánh phủ NSW và giải quyết vấn đề kỳ thị và các tranh chấp về hợp đồng thuê muốn bán lẻ.

**Toà Bồi Thường Cho Các Nạn Nhân** (Victims Compensation Tribunal) xét các đơn xin bồi thường và ra án lệnh thu hồi tiền bạc từ những người đã bị tòa buộc tội.





## Làm việc tại Bộ Working in the Department

Bộ Tư Pháp đề cao và hỗ trợ quyền lợi của tất cả nhân viên, đặc biệt là những người được xác nhận là thuộc nhóm đối tượng Cở Hội Nhân Dụng Bình Đẳng (EEO). Nhóm này gồm có phụ nữ, những người thuộc các nhóm thiểu số về chủng tộc, sắc tộc và tôn giáo, thổ dân và dân đảo Torres Strait và những người bị khuyết tật.

Bộ có một số chương trình và chính sách để ngăn ngừa và giải quyết những vấn đề kỳ thị và sách nhiễu trái phép tại nơi làm việc và giúp những thành viên của nhóm đối tượng EEO vượt qua những thiệt thòi trong quá khứ cũng như hiện tại. Những chiến dịch đề cao sự Kính Trọng và Lành Mạnh cho cuộc sống tại nơi làm việc nhằm hỗ trợ và tích cực đề cao môi trường lành mạnh và tửng trợ cho nhân viên.

Chúng tôi tuyển dụng hơn 5300 nhân viên tại các miền quê, vùng, ngoại ô và thành thị ở NSW. Trong số này, có khoảng:

- 3438 là phụ nữ
- 145 là người thổ dân và dân đảo Torres Strait
- 873 là người thuộc các nhóm thiểu số về chủng tộc, sắc tộc và tôn giáo
- 702 là người thuộc cộng đồng đa dạng về văn hóa và ngôn ngữ (culturally and linguistically diverse community - CALD)
- 259 là người bị khuyết tật
- 89 là người bị khuyết tật cần các thiết bị đặc biệt để làm việc.

## Đề cao hành vi đạo đức Promoting ethical behaviour

Nhân viên của chúng tôi làm việc theo Quy Chế về Hạnh Kiêm và Đạo Đức với các tiêu chuẩn về hành vi đạo đức mà mọi người phải tuân theo. Quy chế này định rằng mỗi nhân viên phải:

- duy trì tính bảo mật cho khách hàng và đồng nghiệp của mình
- hành động trong vòng luật pháp và tôn trọng luật pháp.
- hành động thật thà, không thiên vị và không kỳ thị
- hành động một cách đạo đức và chuyên nghiệp và duy trì tính thanh liêm
- tiết lộ và đưa ra các bước hợp lý để tránh sự xung đột quyền lợi thực sự xảy ra hoặc có thể xảy ra
- không lợi dụng vị thế hay mối liên hệ với Bộ để trục lợi cho cá nhân
- báo cáo mọi hành vi bị nghi ngờ là bất chính qua những phưởng thức thích hợp như đã nêu rõ trong sách lược chống tham nhũng.

Nhân viên không được quyền gạ gẫm hay nhận lãnh bất cứ tiền bạc, tặng vật, lợi nhuận, du lịch, dịch vụ, tiếp đãi, thừa kế cá nhân. Khi được hối lộ, tặng vật, lợi nhuận, du lịch, dịch vụ hoặc tiếp đãi, nhân viên có bổn phận phải viết báo cáo ghi rõ các chi tiết cho cấp trên để quyết định cách đối phó thích hợp.





## Mục tiêu của chúng tôi trong tương lai Our future goals

Bộ đang tiến hành một chương trình chuyển tiếp với tên gọi là Hướng về năm 2010 (Towards 2010) nhằm thay đổi lề lối nội bộ của chúng tôi và giúp chúng tôi thực hiện các dịch vụ tốt hơn cho người dân NSW.

Sách lược quan trọng này gồm có nhiều phần.

Đầu tiên là Tòa án năm 2010, một chương trình hiện đại hoá các dịch vụ tòa án trong những năm tới. Nó cũng sẽ chú trọng nhiều hơn vào các chương trình trợ giúp mở rộng cho người Thổ dân và những cộng đồng bị cô lập, các sáng kiến ngăn ngừa tội phạm, các dịch vụ nhằm giải quyết các tranh chấp, thực hiện và huấn luyện dịch vụ trực tuyến nhằm giúp chúng tôi cung cấp các dịch vụ tốt đẹp hơn cho công chúng.

Một chương trình cải cách khác liên hệ tới việc dời cơ quan trung ướng của chúng tôi về Khu Toà Án ở Parramatta (Parramatta Justice Precinct). Khu vực này có các tòa án mới, một Trung Tâm Hòa Giải Cộng Đồng và một số các dịch vụ bao gồm Sở Đăng Ký Khai Sinh, Khai Tử và Hôn Thú, Dịch Vụ Bồi Thường Cho Các Nạn Nhân, Văn Phòng Giám Hộ Công Cộng (Public Guardian) và Văn Phòng Giám Đốc Bảo Hộ (Protective Commissioner).

# Ý Kiến xây dựng Feedback

Bộ lúc nào cũng nhắm đến việc cải thiện các dịch vụ và luôn đón chào ý kiến xây dựng của quý vị.

Để biết thêm chi tiết xin viếng website của chúng tôi:  
[www.lawlink.nsw.gov.au/agd](http://www.lawlink.nsw.gov.au/agd)

## Các cơ quan của chúng tôi Department agencies

### **Aboriginal Justice Advisory Council**

[www.lawlink.nsw.gov.au/ajac](http://www.lawlink.nsw.gov.au/ajac)

### **Administrative Decisions Tribunal**

[www.lawlink.nsw.gov.au/adt](http://www.lawlink.nsw.gov.au/adt)

### **AGD Law Libraries**

[www.lawlink.nsw.gov.au/agdlib](http://www.lawlink.nsw.gov.au/agdlib)

### **Anti-Discrimination Board**

[www.lawlink.nsw.gov.au/adb](http://www.lawlink.nsw.gov.au/adb)

### **Bureau of Crime Statistics and Research**

[www.lawlink.nsw.gov.au/bocsar](http://www.lawlink.nsw.gov.au/bocsar)

### **Community Justice Centres**

[www.cjc.nsw.gov.au](http://www.cjc.nsw.gov.au)

### **Community Relations Unit**

[www.lawlink.nsw.gov.au/cru](http://www.lawlink.nsw.gov.au/cru)

### **Crime Prevention Division**

[www.lawlink.nsw.gov.au/cpd](http://www.lawlink.nsw.gov.au/cpd)

### **Criminal Law Review Division**

[www.lawlink.nsw.gov.au/clrd](http://www.lawlink.nsw.gov.au/clrd)

### **Crown Solicitor's Office**

[www.cso.nsw.gov.au](http://www.cso.nsw.gov.au)

### **District Court of NSW**

[www.lawlink.nsw.gov.au/dc](http://www.lawlink.nsw.gov.au/dc)

### **Diversity Services**

[www.lawlink.nsw.gov.au/diversityservices](http://www.lawlink.nsw.gov.au/diversityservices)

### **Dust Diseases Tribunal**

[www.lawlink.nsw.gov.au/ddt](http://www.lawlink.nsw.gov.au/ddt)

### **Industrial Relations Commission of NSW**

[www.lawlink.nsw.gov.au/irc](http://www.lawlink.nsw.gov.au/irc)

### **Land and Environment Court of NSW**

[www.lawlink.nsw.gov.au/lec](http://www.lawlink.nsw.gov.au/lec)

### **LawAccess**

[www.lawaccess.nsw.gov.au](http://www.lawaccess.nsw.gov.au)

### **Law Courts Library**

[www.lawlink.nsw.gov.au/lcl](http://www.lawlink.nsw.gov.au/lcl)

**Law Reform Commission**

[www.lawlink.nsw.gov.au/lrc](http://www.lawlink.nsw.gov.au/lrc)

**Legal Services Branch**

[www.lawlink.nsw.gov.au/lrb](http://www.lawlink.nsw.gov.au/lrb)

**Legal Management Service**

[www.lawlink.nsw.gov.au/lms](http://www.lawlink.nsw.gov.au/lms)

**Legal Profession Admission Board**

[www.lawlink.nsw.gov.au/lpab](http://www.lawlink.nsw.gov.au/lpab)

**Legal Representation Office**

[www.lawlink.nsw.gov.au/lro](http://www.lawlink.nsw.gov.au/lro)

**Legislation and Policy Division**

[www.lawlink.nsw.gov.au/lpd](http://www.lawlink.nsw.gov.au/lpd)

**Local Courts of NSW**

[www.lawlink.nsw.gov.au/lc](http://www.lawlink.nsw.gov.au/lc)

**Office of the Legal Services Commissioner**

[www.lawlink.nsw.gov.au/olsc](http://www.lawlink.nsw.gov.au/olsc)

**Office of the Protective Commissioner**

[www.lawlink.nsw.gov.au/opc](http://www.lawlink.nsw.gov.au/opc)

**Office of the Public Guardian**

[www.lawlink.nsw.gov.au/opg](http://www.lawlink.nsw.gov.au/opg)

**Office of the Sheriff**

[www.lawlink.nsw.gov.au/ots](http://www.lawlink.nsw.gov.au/ots)

**Privacy NSW**

[www.lawlink.nsw.gov.au/privacynsw](http://www.lawlink.nsw.gov.au/privacynsw)

**Professional Standards Council**

[www.lawlink.nsw.gov.au/professionalstandards](http://www.lawlink.nsw.gov.au/professionalstandards)

**Public Defenders Office**

[www.lawlink.nsw.gov.au/publicdefenders](http://www.lawlink.nsw.gov.au/publicdefenders)

**Public Trustee of NSW**

[www.pt.nsw.gov.au](http://www.pt.nsw.gov.au)

**NSW Registry of Births Deaths & Marriages**

[www.bdm.nsw.gov.au](http://www.bdm.nsw.gov.au)

**Reporting Services Branch**

[www.lawlink.nsw.gov.au/agd](http://www.lawlink.nsw.gov.au/agd)

**Supreme Court of NSW**

[www.lawlink.nsw.gov.au/sc](http://www.lawlink.nsw.gov.au/sc)

**Victims Services**

[www.lawlink.nsw.gov.au/vs](http://www.lawlink.nsw.gov.au/vs)

**Victims Compensation Tribunal**

[www.lawlink.nsw.gov.au/vs](http://www.lawlink.nsw.gov.au/vs)

**Victims of Crime Bureau**

[www.lawlink.nsw.gov.au/voc](http://www.lawlink.nsw.gov.au/voc)

[www.lawlink.nsw.gov.au/agd](http://www.lawlink.nsw.gov.au/agd)

ISBN 0 7347 2893 X

© State of New South Wales through the  
Attorney General's Department 2007.

You may freely deal with this work for any purpose,  
other than for profit.

This document has been prepared by the  
Department for only general information purposes.

Produced 2006. Updated and translated second  
edition 2007.

Alternative formats: This information is available  
on our website: [www.lawlink.nsw.gov.au/agd](http://www.lawlink.nsw.gov.au/agd)  
or for alternative formats such as Braille,  
audiotape, large print, computer disk, or other  
languages contact Diversity Services by  
phone: (02) 8688 8460, fax: (02) 8688 9626  
and (02) 8688 7733 (TTY - for people who are  
deaf or have a speech impairment) or email:  
[diversity\\_services@agd.nsw.gov.au](mailto:diversity_services@agd.nsw.gov.au)

